

*Santiago 1.27* COMUNIÓN

RELÍGIO munda et immaculata apud Deum et Patrem, hæc est: visitare pupillos, et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.

La religión pura y sin mancha a los ojos de Dios Padre hela aquí: es visitar a los huérfanos y a las viudas en sus tribulaciones, y preservarse incontaminado de la corrupción de este siglo.

POSCOMUNIÓN

ANGELORUM pane refecti te, Domine, suppliciter deprecamur: ut, qui annuam beati Hieronymi Confessoris tui memoriam celebrare gaudemus; ejusdem etiam et exemplum imitemur, et amplissimum in regno tuo premium obtinere valeamus. Per Dominum.

Alimentados con el pan de los ángeles, te pedimos, Señor, humildemente, que, al gozarnos celebrando la memoria de tu santo confesor Jerónimo, no sólo imitemos su ejemplo, sino que merezcamos también alcanzar espléndida recompensa en tu reino. Por nuestro Señor Jesucristo.

CONMEMORACIÓN SANTA MARGARITA

DIVINI muneris largitate satiati, quæsumus, Domine Deus noster: ut, intercedente beata Margarita, Virgine et Martyre tua, in ejus semper participatione vivamus. Per Dominum.

Saciados con la abundancia del don divino, te rogamos, ¡Oh Señor Dios nuestro!, que por la intercesión de tu santa virgen y mártir N. hallemos siempre la vida recibiendo. Por nuestro Señor Jesucristo.

## PROPRIO DE LA MISA SAN JERÓNIMO EMILIANO

**Confesor**

*20 de Julio - Fiesta clase 3.ª - Blanco*

*Lamentaciones 2.11; Salmo 112.1*

EFFUSUM est in terra jecur meum super contritione filie populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. Ps. Laudate pueri, Dominum: laudate nomen Domini. V. Gloria Patri.

INTROITO

Mi hígado se desparrama por el suelo al ver el desastre de mi pueblo, cuando los pequeñuelos y niños de pecho desfallecen de hambre en las plazas de la ciudad. Salmo. Alabad, jóvenes, al Señor; alabad el nombre del Señor. V. Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, misericordiarum pater: per merita et intercessionem beati Hieronymi, quem orphanis adjutor-em et patrem esse voluisti: concede: ut spiritum adoptionis, quo filii tui nominamur et sumus, fideliter custodiamus. Per Dominum.

¡Oh Dios, Padre misericordioso!, concédenos por los méritos e intercesión de san Jerónimo, a quien has establecido como amparo y padre de los huérfanos, que conservemos fielmente el espíritu de adopción, con que nos llamamos y somos hijos tuyos. Por nuestro Señor Jesucristo.

CONMEMORACIÓN SANTA MARGARITA

INDULGENTIAM nobis quæsumus, Domine, beata Margarita Virgo et Martyr impleret: quæ tibi grata semper existit, et merito castitatis, et tuæ professione virtutis. Per Dominum.

Te suplicamos, Señor, nos implore tu perdón la santa virgen y mártir Margarita, que siempre te fue grata, así por el mérito de su pureza, como por el testimonio que dio de tu poder. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Isaias 58.7-11*

HÆC dicit Dominus: Frange esurienti panem tuum, et egenos, vagosque induc in domum tuam: eum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius oriatur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet: clamabis, et dicet: Ecce adsum; si abstuleris de

EPÍSTOLA

Dice el Señor: Reparte tu pan con el hambriento y a los pobres vagabundos acógelos en tu casa; cuando veas a uno desnudo, vístelo y no huyas de tu propia carne. Entonces brillará tu luz como la aurora y presto llegarás a curación. Delante de ti caminará tu justicia y la gloria del Señor cerrará la marcha protegiéndote. Entonces clamarás al Señor y te responderá; pedirás auxilio y contestará: Aquí estoy. Cuando

médio tui caténam, et desieris extendere digitum, et logui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam re-pléveris, oriétur in ténébris lux tua, et ténébræ tuæ erunt sicut merídiés. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquárum, cujus non deficiens aquæ.

*Proverbios 5.16; Salmo 111.5-6*

DERIVÉNTUR fontes tui foras, et in platéis aquas tuas divide. *V.* Jucúndus homo, qui miserétur, et cómmodat: dispónet sermónes suos in iudício, quia in ætérnum non commovébitur.

*Salmo 111.9*

ALLELÚIA, allelúia. *V.* Dispérsit, dedit paupéribus: iustítia ejus manet in sæculum sæculi. Allelúia.

*Mateo 19.13-21*

IN illo tempore: Obláti sunt Jesu párvuli, ut manus eis impóneret, et oráret. Discípuli autem increpábant eos. Jesus vero ait eis: Sínite párvulos, et nolite eos prohibére ad me veníre: tálum est enim regnum Cælórum. Et cum imposúisset eis manus, ábiit inde. Et ecce unus accédens, ait illi: Magister bone, quid boni fáciam, ut habeam vitam ætérnam? Qui dixit ei: Quid Me intérogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandáta. Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterábis: Non fácies furtum: Non falsum testimónium dices: Honóra patrem tuum, et matrem tuam, et diliges próximum tuum sicut tépsum. Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodivi a juventúte

quites la opresión de entre los tuyos, et gesto amenazador y la conversación mala, cuando des tu pan al hambriento y sacies al alma humillada, tu luz se elevará en las tinieblas y las tinieblas se trocarán en mediodía. El Señor te conducirá de continuo, te saciará en los desiertos, fortalecerá tus huesos y seras como huerto bien regado y como manantial, de aguas cuyas linfas no han de faltar.

GRADUAL

Rebosen por fuera tus manantiales, y tus aguas por las plazas. *V.* Dichoso et hombre que se compadece y presta, que lleva sus asuntos con justicia; jamás se verá perturbado.

ALELUYA

Aleluya, Aleluya. *V.* Derramó a manos llenas, dio a los pobres; su justicia dura eternamente. Aleluya.

EVANGELIO

En aquel tiempo, presentaron a Jesús unos niños, para que les impusiese las manos y orase; y los discípulos los reñían. Pero Jesús les dijo: Dejad a los niños, no les impedáis venir a mí, porque de los que son como ellos es el reino de los cielos. E imponiéndoles las manos, alejóse. Acercésele entonces uno y le dijo: Maestro bueno, ¿qué obras buenas debo hacer para conseguir la vida eterna? Dijole ¿Por qué me preguntas sobre lo que es bueno? Uno sólo es bueno, Dios. Mas, si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos. Dijole él: ¿Cuáles? Dijole Jesús: No matarás, no cometerás adulterio, no hurtarás, no levantarás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre, y ama a tu prójimo como a ti mismo. Dicele el joven: Todo eso lo he guardado desde mi juventud, ¿qué más me

mea: quid adhuc mihi deest? Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere Me.

*Tobias 12.12*

QUANDO orábas cum lácrymis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos: ego óbtuli oratiónem tuam Dómino.

CLEMENTÍSSIME Deus, qui, véteri hómine consúmpto, novum secundum te in beato Hierónimo creáre dignátus es: da, per mérita ipsius; ut nos pariter renováti, hanc placatiónis hóstiam in odórem tibi suavíssimum offerámus. Per Domi-

HÓSTIAS tibi, Dómine, beáta Margarita, Vírginis et Mártiris tuæ dicátas méritis, benignus assúme: et ad perpétuum nobis tríbe proveníre subsidiúm. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim sócia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

falta? Dijole Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende cuanto tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo;

OFERTORIO

Quando orabas con lágrimas y enterrabas a los muertos y te levantabas de la mesa a medio comer y escondías de día los cadáveres en tu casa y los enterrabas de noche, yo presentaba al Señor tus oraciones.

SECRETA

¡Oh Dios clementísimo!, que, muerto et hombre viejo, te has dignado crear en san Jerónimo uno nuevo, formado a tu imagen; haz que, por sus méritos, renovados también nosotros, te ofrezcamos esta hostia de expiación como suavísimo aroma. Por nuestro Señor Jesucristo.

CONMEMORACIÓN SANTA MARGARITA

Recibe, Señor, benigno, este si crificio consagrado por los méritos de tu santa virgen y mártir Margarita, y concédenos nos ayude conseguir la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFÁCIO COMÚN

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, Señor, santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesión: